

ПРОТОКОЛ

№ 272

гр. Варна, 18.04.2023 г.

ОКРЪЖЕН СЪД – ВАРНА в публично заседание на осемнадесети април през две хиляди двадесет и трета година в следния състав:

Председател: Цвета Павлова

при участието на секретаря Мая М. Петрова
Сложи за разглеждане докладваното от Цвета Павлова Търговско дело № 20223100900143 по описа за 2022 година.
На именното повикване в 10:00 часа се явиха:

СЪДЪТ обявява на присъстващите страни, че е допуснал видеоконферентна връзка чрез техническата система на съдилищата, която се осъществява през специално създадения линк <https://meet.varna-bg.site/td-143-2022-18.04.2023-10.00> за среща в деня и часа на заседанието. След установяване на връзката съдът се убеди, че има пълен визуален и звуков двустранен контакт, осигуряващ възможност за едновременно възприемане на състава на съда, на мястото, определено за явяващите се пред съда лица във Варненския окръжен съд и на мястото, определено за явяващите се пред съда лица в съдебна зала на Софийския районен съд. Двустранният пълен контакт се потвърди и от Ваня Василева Стефанова, съдебен служител в Софийския районен съд, осигурил техническия достъп чрез видеоконферентната връзка. Съдът констатира, че в съдебна зала на Софийския районен съд се явява представител на ответната страна, който потвърждава, че възприема напълно действията, извършвани в залата на Варненски окръжен съд.

ИЩЦАТА Н. Д. Т., уведомена в предходно съдебно заседание чрез процесуалните си представители, не се явява, представлява се от адвокат А. С., редовно упълномощен и приет от съда от преди.

ОТВЕТНАТА СТРАНА СДРУЖЕНИЕ „НАЦИОНАЛНО БЮРО НА БЪЛГАРСКИТЕ АВТОМОБИЛНИ ЗАСТРАХОВАТЕЛИ“, уведомена в

предходно съдебно заседание чрез процесуалния си представител, представлява се от адвокат Д. Д., редовно упълномощена и приета от съда от преди.

Пълномощникът се явява в зала на Софийски районен съд и участва чрез видеоконференция.

АДВ. С.: Да се даде ход на делото.

АДВ. Д.: Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ като взе предвид редовното призоваване на страните по делото и след спазване разпоредбата на чл. 142, ал. 1, пр. II от ГПК, намира, че не са налице процесуални пречки по хода и разглеждането на делото, поради което

О П Р Е Д Е Л И

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО

СЪДЪТ докладва постъпила молба вх. №9437/13.04.2023 г., подадена от процесуалния представител на ответната страна, адвокат Д., в която е посочено, че във връзка с издадените съдебни удостоверения се представят заверени преписи от писмо с рег. № 282 от 10.02.2023 г. на МБАЛ „Света Анна“ АД, заедно с описания в него CD; писмо рег. № (не се чете) – 371 от 14.02.2023 г. от Военномедицинска академия МБАЛ – Варна и приложеното към него разчитане на рентгенография; писмо изх. № АД-898/07.03.2023 г. от ЕМБАЛ „Света Марина“ АД, заедно с приложените към него разчитане на рентгенография на гръдна клетка, разчитане на КТ на главен мозък и CD,, които не са налични като приложение към така докладваната молба.

АДВ. Д.: Аз самите CD заедно с оригиналните молби съм изпратила по пощата на 12.04.2023 г. Може би самите оригинали още не са пристигнали. Това, което виждате вероятно е копие от молбата, която съм приложила за сведения към втората молба, именно, защото имах някакви подозрения, че може да не успее да пристигне чисто физически, с оглед празничните дни. За това съм написала с молба, че с молба изпратена по пощата на 12 април 2023 г., сме представили и моля, да приемете заверени преписи от описаните в нея

документи и два броя CD.

СЪДЪТ докладва постъпила молба вх. № 9435/13.04.2023 г., подадена от процесуалния представител на ответната страна, адвокат Д., в която са обективирани следните доказателствени искания:

Моли се да бъде издадено съдебно удостоверение, което да ни послужи пред ДКЦ „Света Клементина“ Е. - Варна, относно снабдяване на подходящ технически носител с образните изследвания, правени на Н. Д. Т., ЕГН *****, от ДКЦ „Света Клементина“ Е. - Варна на 30.10.2017 г.;

Във връзка с постъпилия на 03.04.2023 г. Формуляр Г от Районен съд Шьонеберг, с който уведомяват, че за да бъде изпълнено искането за събиране на доказателства относно адресите в Германия на свид. А. И. и Р. Я. е необходимо да бъдат посочени датите им на раждане и последно известните им адреси в Германия, се моли на германския съд да бъдат посочени датите на раждане на свидетелите, както следва: А. Я. И., дата на раждане 13.11.1980 г. и Р. А. Я., дата на раждане 15.04.2001 г., като се моли датите на раждане да бъдат проверени още веднъж служебно от съда. Посочено е, че ответната страна не разполага с данни за адреси на лицата в Германия.

Относно изпратените съдебни поръчки чрез Формуляр А до:

Районен съд Шьонеберг за снабдяване с данъчно-осигурителна и друга информация относно ищцата в Германия;

Съда във Филиаш относно изискване на медицинска документация и образни изследвания относно ищцата от Градска болница Филиаш и Съда в Стрехая относно изискване на документи от наказателното производство молим да бъдат изпратени запитвания кога може да се очаква изпълнение на съдебните поръчки. Относно изпратената съдебна поръчка чрез Формуляр А до Съда в Крайова за изискване на медицинска документация и образни изследвания относно ищцата от Спешна клинична болница Крайова, бяхме информирани, че в тази връзка е образувано дело № 857/215/2023 - международна съдебна поръчка, което предстои да бъде разгледано на 30.06.2023 г. по съответния процесуален ред на Република Румъния.

Относно постъпилия превод на отговора на съдебната поръчка за съдържанието на приложимото румънско право е посочено, че на стр. 11, абзац последен от превода на български език е посочено: „... като насочване

отбелязваме факта, че Фондът за защита на жертвите от уличното движение е изготвил Упътване за разрешаване на морални щети - Проучване на националната и европейска практика в тази област, синтез и препоръки за разрешаване на морални щети, понесени вследствие увреждане на здравето и целостта на тялото, които са настъпили при пътнотранспортни произшествия, което изпращаме приложено към настоящото писмо. " Към постъпилото писмо обаче не е приложено посоченото Упътване.

Ето защо, се моли да бъде изискана релевантната част от цитираното Упътване, касаещо обезщетението за нематериални вреди, причинени от телесни увреждания.

Моли се да бъде изискана релевантна съдебна практика на румънските съдилища относно присъжданияте суми в подобни случаи - за подобни увреждания, възраст, дата на уврежданията и др. под. Съгласно Решение № 156 от 21.01.2020 г. по гр. д. № 336 / 2019 г. на Върховен касационен съд, 2-ро гр. отделение, предвид чл. 44, ал. 1 и ал. 2 КМЧП предмет на установяване е не само съответната позитивно-правна норма, но също така тълкуването и съдебната практика по нейното приложение.

Отправено е искане преводачът да уточни още веднъж прецизността на превода на чл. 159, ал. 1 от румънския НПК - стр. 16, абзац втори от превода на български език, и по-специално края на изречението, където точният превод според нас е „погасява гражданския иск/претенция", което е по-широко понятие от „прекръпява гражданския процес", както е записано в превода.

СЪДЪТ докладва постъпила вх. № 2296/27.01.2023 г. изпълнена от Министерство на правосъдието молба за правна помощ относно приложимото право на Република Румъния.

АДВ. С.: Запознат съм с постъпилите документи относно приложимото право на Република Румъния.

АДВ. Д.: Запозната съм с изпълнението на молбата за правна помощ относно приложимото право на Република Румъния.

АДВ. С.: Противопоставям се на искането да бъде изискана съдебна практика на румънския съд. Българският съд, считам, че следва да съобрази с материалното право, като този въпрос също е спорен между страните, но дори

да приемем, че приложимо е румънското материално право, не считам, че съдебната практика на Румъния може и следва да бъде приложена към настоящия казус. В противен случай, ние щяхме да водим делото в Румъния, имахме такава възможност. Относно искането за изискване на Упътване, касаещо обезщетението за нематериални вреди, причинени от телесни увреждания, считам, че Упътването до голяма степен не представлява материално право. Румънското материално право насочва, както и българското, при определяне на неимуществените вреди по справедливост и такова Упътване не може да бъде приложено, според мен, директно като материалноправна норма. За това и вероятно не е приложено към изпълнението на молбата за правна помощ, която е изпълнена към настоящия момент. Това е моето становище по отношение на тази т. 6-та от молбата на ответната страна.

АДВ. Д.: Както сме посочили и в молбата, релевантната част от упътването, защото то е доста голямо, както и релевантната съдебна практика, считам, че следва да бъде изискана, именно, с оглед чл. 44 от КМЧП, който постановява, че чуждото право се прилага и тълкува така, както се прилага и тълкува в държавата по произход. Именно, в тази връзка сме цитирали и решението на Върховния касационен съд, според който предмет на установяване е не само съответната позитивноправна норма, но също така тълкуването и съдебната практика по нейното приложение. Доколкото решаващия съд ще се съобрази с това, което ще получи е изцяло от прерогативите на настоящия съдебен състав. Но считаме, че с оглед изчерпателното установяване и даване на възможност на съда и на страните за максимално добро разбиране на приложимото румънското право, същите следва да бъдат изискани. Едно друго уточнение искам да направя, в самата съдебна поръчка, в бележка под линия е даден линк, интернет връзка към посоченото упътване, но доколкото същото е на румънски език, не знам доколко бихме могли да се ориентираме, а да се превежда абсолютно цялото, като от консултация с румънски колеги, останах с впечатление, че е нецелесъобразно, тъй като една значителна част от него е въведение, което описва до издаването на този документ. По-скоро считам, че с молба за правна помощ да се изиска релевантната част от него, би било по-подходящо.

По т.6.2 от молбата, моля, преводачът да даде пояснения, да извърши проверка и да даде пояснения дали това е съвсем прецизният превод, защото,

както казах, след консултация с преводачи, точният превод е „погасява гражданският иск или претенция“, докато преводът „прекратява гражданския процес“ внася в юридически смисъл едно по-тясно понятие. И тъй като едно от основните ни твърдения по делото е, че всъщност, извършените изявления от ищцата в наказателното производство, погасяват изобщо гражданскоправните ѝ претенции, свързани с процесното произшествие. Считам, че това е от съществено значение за делото.

СЪДЪТ по направеното от ответната страна искане за изготвяне на молба за правна помощ до Република Румъния, с която да бъде изискано Упътване за разрешаване на морални щети - Проучване на националната и европейска практика в тази област, синтез и препоръки за разрешаване на морални щети, понесени вследствие увреждане на здравето и целостта на тялото, които са настъпили при пътнотранспортни произшествия, както и за изискване на релевантна съдебна практика на румънските съдилища относно присъжданите суми в подобни случаи - за подобни увреждания, възраст, дата на уврежданията и др., намира следното:

Доколкото в постъпилия превод на молбата за правна помощ относно съдържанието на приложимото румънското право е цитирано упътване, което не е приложено към отговора на молбата за правна помощ, **СЪДЪТ** намира, че същото следва да бъде изискано в неговата релевантна част относно приложимото румънско право и казуса.

Без уважение следва да бъде оставено искането за изискване на релевантна съдебна практика на румънските съдилища.

Без уважение следва да бъде оставено искането за задължаване на преводача да уточни прецизността на превода на чл. 159, ал. 1 от румънския НПК, доколкото същият е такъв, какъвто е посочен от преводаческата агенция.

В случай, че се оспорва извършения превод е налице друг процесуален способ за това.

С оглед горното, **СЪДЪТ**

О П Р Е Д Е Л И

ДА СЕ ИЗИСКА от Министерството на правосъдието на Република Румъния Упътване за разрешаване на морални щети - Проучване на националната и европейска практика в тази област, синтез и препоръки за разрешаване на морални щети, понесени вследствие увреждане на здравето и целостта на тялото, които са настъпили при пътнотранспортни произшествия, изготвено от Фонд за защита на жертвите от уличното движение, цитирано като приложено към изпълнението на молбата за правна помощ № 99-Н-С-249/29.08.2022 г. относно приложимото румънско право.

ДА СЕ ИЗГОТВИ молба свободен текст за връчване на съдебни документи до Министерство на правосъдието на Република Румъния чрез Министерство на правосъдието на Република България, която да обективира искането за изискване на Упътване за разрешаване на морални щети - Проучване на националната и европейска практика в тази област, синтез и препоръки за разрешаване на морални щети, понесени вследствие увреждане на здравето и целостта на тялото, които са настъпили при пътнотранспортни произшествия, изготвено от Фонд за защита на жертвите от уличното движение, като се приложи и препис-извлечение от настоящото определение.

ДА СЕ ПРЕДОСТАВИ на ответника изготвената молба до Министерство на правосъдието на Република Румъния за превод на румънски език. След извършване на превода документите да се предоставят по делото с оглед изпращането им на Министерство на правосъдието на Република България с молба за изпращане за връчване по дипломатически път.

ОСТАВЯ БЕЗ УВАЖЕНИЕ искането на ответната страна за изискване на релевантна съдебна практика на румънските съдилища.

ОСТАВЯ БЕЗ УВАЖЕНИЕ искането на ответната страна за задължаване на преводача да уточни прецизността на превода на чл. 159, ал. 1 от румънския НПК.

СЪДЪТ докладва постъпил вх. № 8316/03.04.2023 г. Формуляр Г от Регламент 2020/1783, с която компетентния германски съд моли за допълнителна информация за изпълнението на съдебната поръчка по събиране на доказателства, като се посочат датите на раждане и последно известни адреси на лицата, издирвани в Германия.

АДВ. С.: Запознат съм с постъпилия формуляр.

АДВ. Д.: Запозната съм с постъпилия формуляр и в тази връзка сме посочили датите на раждане на двете лица, като нямаме данни за последно известните им адреси в Германия.

СЪДЪТ като взе предвид постъпилия Формуляр Г от Регламент 2020/1783 и изразеното от ответната страна становище в докладвана молба вх. № 9435/13.04.2023 г., в т. 3-та, с която обективира искане за изпращане на нов формуляр

О П Р Е Д Е Л И

ДА СЕ ИЗВЪРШИ по реда на Регламент № 2020/1783 г., чрез местнокомпетентния съд в Република Германия, събиране на следните доказателства от съответния съд в гр. Берлин:

актуални адреси на свидетелката **А. Я. И., родена на 13.11.1980 г. и Р. А. Я., родена на 15.04.2001 г.**, чрез изискването на информацията за това от германското Министерство на вътрешните работи на Република Германия.

СЪДЪТ докладва, че е изпратен нов формуляр А от Регламент № 2020/1783 по отношение на събирането на доказателства относно осигурителния статус на **Н. Д. Т.** на 30.01.2023 г., като към настоящия момент не е постъпило изпълнение по същия.

АДВ. С.: По отношение направеното искане от ответната страна за издаване на съдебно удостоверение, не се противопоставям.

СЪДЪТ по направеното доказателствено искане, направено от ответната страна за издаване на съдебно удостоверение, по силата, на което да се снабди от ДКЦ „Света Клементина“ Е. – Варна с исканите писмени документи, намира, че независимо, че цитираните в постъпилата молба писмени документи не са приложени по изпратената по електронна поща такава, с оглед процесуална икономия, намира, че следва да бъде издадено исканото съдебно удостоверение на ответната страна.

С оглед горното, **СЪДЪТ**

О П Р Е Д Е Л И

ДА СЕ ИЗДАДЕ на ответната страна съдебно удостоверение, по силата на което да се снабди на подходящ технически носител с образните изследвания, правени на Н. Д. Т., ЕГН ***** от ДКЦ „Света Клементина“ Е. - Варна на 30.10.2017 г., след представяне на доказателства за внесена в полза на Окръжен съд – Варна, държавна такса, в размер на 5,00 лева.

АДВ. Д.: Чакаме изпълнение на две съдебни поръчки от Румъния, за които не знам дали има някаква информация.

Във връзка с Вашето протоколно определение, с което оставихте без уважение искането ни за задължаване на преводача да поясни прецизността на превода на чл. 159, ал. 1 от румънския НПК, заявявам, че оспорвам извършения превод в посочената част и моля, да назначите проверка от вещо лице, в тази част на превода, по реда на чл. 185, изр. 2-ро от ГПК, в случай, че съдът не е в състояние сам да прецени точността на превода.

АДВ. С.: Противопоставям се. Това, че ответната страна счита, че преводът не я удовлетворява за тезата, която защитава, не считам, че е основание да се прави проверка. Преводачът е дал абсолютно обективен превод, според мен. Въпрос на тълкуване е между страните и съда така преведеният текст.

АДВ. Д.: Само едно нещо преди Вашето произнасяне, в молбата, която докладвахте е допуснатата техническа грешка, като вместо чл. 159, ал. 1 от румънския НПК следва да се чете чл. 159, ал. 2 от румънския НПК.

СЪДЪТ като взе предвид направеното допълнително искане и съобрази оспорването на извършения превод на чл. 159, ал. 2 от румънския НПК, намира, че следва да открие производство по проверка верността на извършения превод на текста на чл. 159, ал. 2 от НПК на Република Румъния, стр. 16-та, абзац 2-ри от преводаческа агенция „Транслогос“ ООД.

Следва да бъде допусната съдебно-лингвистична експертиза, по която вещото лице да извърши проверка на верността на превода.

С оглед горното, **СЪДЪТ**

О П Р Е Д Е Л И

ОТКРИВА ПРОИЗВОДСТВО по проверка **верността** на извършения превод на текста на чл. 159, ал. 2 от НПК на Република Румъния, стр. 16-та, абзац 2-ри от преводаческа агенция „Транслогос“ ООД.

ДОПУСКА СЪДЕБНО-ЛИНГВИСТИЧНА ЕКСПЕРТИЗА, по която вещото лице след проверка на изпратения в оригинал на румънски език текст на чл. 159, ал. 2 от НПК на Република Румъния, да извърши превод на същия.

ОПРЕДЕЛЯ депозит за възнаграждение на вещото лице, в размер на 150,00 лева, вносими от ответната страна, в едноседмичен срок, считано от днес и представяне на доказателства за внасянето им.

По назначаване на вещото лице **СЪДЪТ** ще се произнесе в закрито заседание след представяне на доказателства за внесен депозит.

За събиране на допуснатите доказателства **ОТЛАГА И НАСРОЧВА** производството по делото за **27.06.2023 г. от 11.00 часа**, за което ищцовата и ответната страни уведомени в днешно съдебно заседание чрез процесуалните им представители.

ПРОТОКОЛЪТ изготвен в съдебно заседание, което приключи 10.17 часа.

Съдия при Окръжен съд – Варна: _____

Секретар: _____